



# **CHINO C PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES 1**

**(Licenciatura: Chino C1)**



## 1. DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	Chino C para traductores e intérpretes 1
Código	Grado: 101475 - Licenciatura: 22071
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	1er curso - 1er semestre
Horario	Consultad <a href="http://www.fti.uab.cat">www.fti.uab.cat</a>
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lengua	Chino, catalán y castellano

Profesora	Mireia Vargas Urpi
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Autònoma de Barcelona
Despacho	MRA/17
Teléfono	93. 586. 89. 02
E-mail	Mireia.Vargas@uab.es
Horario de atención	Lunes 10.00 a 11.30 y Viernes 9.30 a 10.30

## 2. Equipo docente

Nombre	Mireia Vargas Urpi
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Autònoma de Barcelona
Despacho	MRA/17
Teléfono	93. 586. 89. 02
e-mail	Mireia.Vargas@uab.es
Horario de tutorías	Lunes y Miércoles de 10.00 a 11.30

<b>Nombre</b>	Ren Shili
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Universidad</b>	Instituto Confucio
<b>Despacho</b>	
<b>Teléfono</b>	
<b>e-mail</b>	
<b>Horario de tutorías</b>	

### 3. PRERREQUISITOS

No existen prerrequisitos para cursar esta asignatura.

### 4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- ⇒ Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

### 5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

**CE5: Comprender textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.**  
**Resultados del aprendizaje:**

- CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticas y gráficos básicos.
- CE5.2. Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

**CE6: Producir textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.**  
**Resultados del aprendizaje:**

- CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticas y gráficos básicos.
- CE6.2. Aplicar estrategias para producir expresiones escritas básicas sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- CE6.3 Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.



## 6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

El curso se estructura en una unidad de introducción general a la lengua, 6 lecciones temáticas y una unidad de repaso. Los contenidos se pueden agrupar en:

### Fonológicos y gráficos:

- pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- sistema de transcripción pinyin
- principios básicos de la escritura: identificación de la escritura de los caracteres, descomposiciones diferentes (llaves semánticas, partes fonéticas), orden, número y tipo de trazos

### Léxicomorfológicos:

- Familiarización con unas 90 llaves de uso frecuente
- Escritura y reconocimiento de unos 250 caracteres chinos
- Uso y comprensión de un vocabulario aproximado de unas 500 palabras

### Gramaticales:

- Los pronombres interrogativos
- Los adverbios
- Los coverbos
- Los medidores
- Las preposiciones (和; 跟; 对) y las construcciones que rigen preposición
- Los verbos modales (要,想,可以,会)
- Los diferentes tipos de negación
- Los diferentes tipos de predicado
- Los diferentes tipos de oraciones interrogativas
- Los complementos (de grado, direccional simple, resultativo)
- Las partículas aspectuales (了), modales (吧) y estructurales (的)
- Las oraciones comparativas
- Las construcciones en serie
- Oraciones coordinadas (也; 还; 不是……, 而是……; 再说 / 而且; 还是 / 或者)
- Oraciones subordinadas (因为……, 所以……; 的时候 i 以后)

### Comunicativos y socioculturales:

- saludar
- presentarse (nombre, nacionalidad, edad)
- hablar de la familia
- hablar de los estudios
- preguntar sobre el quién, como, cuando y por qué
- sugerir, invitar, pedir o ordenar que alguien haga algo
- contar
- pedir platos en un restaurante
- dar la opinión y argumentos a favor o en contra de una opinión
- expresar acciones completadas o en progreso
- expresar acciones actuales o futuras
- expresar gustos o preferencias
- expresar relaciones de causa - consecuencia
- expresar diferentes tipos de comparaciones

### Enciclopédicos:

- conocimientos básicos de algunos aspectos de la cultura china
- conocimientos generales básicos de como es y funciona la lengua china



## 7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

En el tiempo de actividad dirigida (78,75 h) se explicarán los contenidos más importantes de cada unidad y se dedicará también a realizar lecturas en voz alta y ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral, práctica de los puntos gramaticales y del léxico nuevo, traducción a la vista, repaso de la materia dada, etc. Finalmente, este será el espacio idóneo para aclarar dudas de interés común. Las actividades de clase, entonces, serán variadas, de diferentes tipos (orales y escritas, individuales y en grupo) y, en algunos casos, evaluables (se evaluará si los alumnos preparan regularmente las tareas que se les ha encargado y su grado de seguimiento del ritmo de la asignatura).

En el espacio de actividad supervisada (tanto presencial como virtual) (22,5 h) se realizará la práctica de comprensión y expresión oral, así como la resolución de ejercicios.

El trabajo autónomo, que representará alrededor de unas 112,5 h, consistirá en la práctica de la caligrafía, el estudio de los caracteres y del vocabulario, la preparación y repaso de los textos y de los puntos gramaticales nuevos, la resolución y auto evaluación de ejercicios (a través de la web docente).

Para cada unidad docente el alumno ha de dedicar cerca de 20 h de estudio, incluyendo las actividades supervisadas y de trabajo autónomo (preparación, práctica mediante ejercicios y repaso). Por el tipo de contenidos y por la estructuración de la asignatura es importante que el alumno asista a clase con regularidad y es imprescindible que dedique regularmente tiempo semanal a preparar la materia nueva, hacer ejercicios y repasar la materia dada. Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

Para las actividades de evaluación, id al apartado 8 de esta guía.



TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
<b>Dirigidas</b>		<b>78,75 horas</b> (35 %)	
	Clase magistral	30 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
	Realización de actividades de comprensión lectora	22,5 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Realización de actividades de comprensión oral	5,75 h	
	Resolución de ejercicios	15 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
	Realización de actividades de producción oral	5,5 h	
<b>Supervisadas</b>		<b>22,5 horas</b> (10%)	
	Ejercicios de pronunciación a través de un programa de la web	8 h	
	Repaso de la lección a través de los ejercicios del espacio docente	10,5 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
	Corrección de ejercicios y resolución de dudas	4 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
<b>Autónomas</b>		<b>112,5 horas</b> (50%)	
	Estudio de los caracteres nuevos de cada lección y de nuevas estructuras léxicas y sintácticas	35 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Práctica de escritura de los caracteres	30 h	CE6.1
	Preparación de actividades de comprensión lectora	15 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Preparación de actividades de expresión escrita	32,5 h	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5



## 8. EVALUACIÓN

Las actividades de evaluación serán de los siguientes tipos:

1. Evaluación formativa (y sumativa), el objetivo de la cual es hacer un seguimiento del proceso de aprendizaje del estudiante, se dividirá en:

- 6 pruebas parciales (con preguntas abiertas y cerradas) distribuidas a lo largo del curso y que se harán coincidir con el final de cada unidad docente. Las fechas de cada prueba se harán públicas presencialmente en clase y en el campus virtual, después de pactarlas con los alumnos. En ellas, se evaluarán diferentes competencias en función del estadio de aprendizaje en el que se encuentren y constituirán un 60% de la nota final. Las tres primeras pruebas (lecciones 1, 2 y 3) constituirán un 15% de la nota final (5% cada prueba), mientras que las tres últimas pruebas (lecciones 4, 5 y 6) corresponderán a un 45% de la nota final (15% cada prueba). Si algún estudiante no puede asistir a clase el día que haya una prueba, debe informar a la profesora con antelación, y llegar a un acuerdo con la profesora lo antes posible. Las pruebas se estructuran con los apartados siguientes:

1. ejercicios de comprensión lectora: en estos ejercicios se evaluará la comprensión de textos cortos (o frases) en que aparezcan las cuestiones estudiadas en la lección, a partir de preguntas sobre el contenido de los dos textos o ejercicios de traducción directa.
2. ejercicios de producción escrita: se evaluará, por un lado, la escritura correcta de los caracteres de cada lección, la identificación de los radicales de estos caracteres y su transcripción al *pinyin* y, por otro lado, la aplicación de los conocimientos léxicos y morfosintácticos para la producción de expresiones escritas adecuadas al contexto.
3. Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales: serán ejercicios en que los alumnos deberán corregir frases incorrectas, llenar vacíos, ordenar o enlazar frases, etc.

- actividades en clase, es decir, participación de los estudiantes en la realización y/o corrección de los ejercicios, preparación de los textos de las lecciones (correcta lectura de los caracteres y comprensión del significado), revisión de la materia dada, etc. Constituirán un 10% de la nota final.

2. Evaluación sumativa, el objetivo de la cual es cualificar, que se basará en la entrega de las tareas que se propongan. Habrá 5 entregas a lo largo del semestre: la primera corresponderá con las lecciones 1 y 2, a partir de entonces, habrá una entrega por lección. Se colgarán las tareas en el campus virtual y se anunciarán, también, las fechas de entrega. Las tareas deberán entregarse puntualmente para que puedan ser evaluadas conjuntamente. La evaluación sumativa contará un 40% de la nota final (las dos primeras contarán un 5%, y el resto un 10%).

Se considerará como no presentado aquel alumno que no haya asistido al 75% de las clases (59 horas), que no se haya presentado a un mínimo de 5 de las 6 pruebas que forman parte de la evaluación continua o que no haya entregado un mínimo de 3 de los 5 dossiers de actividades evaluables.

Recuperación: solo se podrá recuperar nota en los dos casos siguientes:

1. Cuando de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25% de las actividades evaluables.
2. Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Los estudiantes de licenciatura tendrán opción a examen de segunda convocatoria para esta asignatura. La segunda convocatoria consistirá en la entrega de un dossier de ejercicios y de un examen en julio. Por lo tanto, los estudiantes interesados en presentarse a la segunda deberán comunicarlo a los profesores para que puedan darles las pautas para la entrega de los ejercicios.



ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS 11,25 (5%)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Comprensión lectora	25%	5 horas	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
Expresión escrita, controles de ideogramas, silabarios y vocabularios	25%	4 horas	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
Ejercicios de gramática	10%	3 horas	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
Preparación y participación en la corrección en clase	10%	*	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 - CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
Ejercicios de práctica que deberán entregarse al final de cada lección	40%	*	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 - CE6.1 - CE6.2

\* Horas contabilizadas en actividades supervisadas



## 9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

### Libro de texto:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译* (Vol. I). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).
  - Se seguirá este manual que consta de 6 unidades didácticas. Además, la profesora elaborará y proporcionará otros ejercicios y actividades correspondientes a los contenidos del libro o a los objetivos de la asignatura.
  - El sitio web [www.uab.es/xuezhongwen](http://www.uab.es/xuezhongwen) contiene material subido en formato audiovisual del manual.
  - El resto de ejercicios, actividades o informaciones de interés para la asignatura los encontraréis en el espacio reservado a la asignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>.

### Otras obras de referencia:

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
  - Se trata de un librito muy útil para practicar la pronunciación, el único dirigido específicamente a castellano-parlantes. Va acompañado de un CD-Rom que resulta de gran ayuda.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
  - Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes al chino, desde cuestiones históricas, a lingüísticas y de traducción.

### Recursos en la red de soporte al estudio:

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción en pinyin:
  1. <http://pinyin.info/readings/index.html>
2. Para practicar autónomamente en la pronunciación (tonos, fonemas, etc.):
  2. <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
  3. <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
  4. <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
  5. <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
  6. <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
  7. <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
  8. <http://www.standardmandarin.com/>
3. Para poder practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales):
  - <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
  - <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
  - <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
  - <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
  - [http://shufawes.ipower.com/language/con\\_flash.html](http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html)
  - [http://liwin.com/annotated/generate\\_list.php?cat=5](http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5)

[Esta lista se irá actualizando en el campus virtual de la asignatura]